

# JANUS 2025 : D'HIER ET D'AUJOURD'HUI

**Henry Du Mont (1610-1684)**

*Litanies de la Vierge* extraites des *Meslanges*

**Frank Martin (1890-1974)**

*Messe pour double chœur* – extraits :

*Kyrie, Gloria, Credo*

**Louis Chein (1637-1694)**

*Missa pro defunctis* – extraits :

*Sanctus, Agnus*

**Pierre Robert (1618-1699)**

*Tristis est anima mea*

**Adrien Trybucki (né en 1993)**

*Encre simulacre*

Commande de l'Ircam-Centre Pompidou et du Centre de musique baroque de Versailles avec le soutien de la Sacem, création 2025 d'après *La maladie de l'âme* de Jacques Roubaud publiée dans *La pluralité des mondes* de Lewis aux éditions Gallimard.

**Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)**

*Motet pour les trépassés* H.311

*Salve Regina* à trois chœurs H.24

**Fabien Armengaud et Clément Buonomo** Direction

**Les Pages et les Chantres du Centre de musique baroque de Versailles**

**Hondine Lacorne-Hébrard** Viole de gambe

**Haruna Nakaie** Orgue

**João Svidzinski** Électronique Ircam

**Jérémie Bourgogne** Diffusion sonore Ircam

Durée : 1h15 sans entracte

Autour d'une création d'Adrien Trybucki, les Pages et les Chantres du Centre de musique baroque de Versailles, sous la direction de Fabien Armengaud et Clément Buonomo, proposent un panorama d'œuvres à double-chœur à travers les siècles, à l'occasion du partenariat inédit entre le CMBV et l'Ircam.

À l'image de Janus, Dieu romain à deux visages, l'un tourné vers le passé et l'autre vers le futur, le CMBV s'est associé à l'Ircam, avec le soutien du ministère de la Culture et a passé commande, pour sa Maîtrise, de quatre œuvres nouvelles à quatre jeunes compositrices et compositeurs européens.

Cette troisième saison voit la création du compositeur français Adrien Trybucki, sur un texte de Jacques Roubaud : *La Maladie de l'âme*, à double chœur a capella et double direction. En regard de cette œuvre, le *Motet pour les trépassés* de Marc-Antoine Charpentier, sous-titré *Plaintes des âmes du purgatoire*, n'est pas sans rappeler les cercles de l'Enfer de *La Divine Comédie* de Dante. Tissant le fil rouge de cette thématique à double chœur, ce programme permettra d'entendre également des œuvres d'Henry du Mont et Pierre Robert. Enfin, la *Messe à double chœur* de Frank Martin, composée entre 1922 et 1926 viendra illustrer également cette thématique.

Une rencontre au présent, parcourant les siècles, d'hier à aujourd'hui.

**Coréalisation Opéra Royal/Château de Versailles Spectacles, Centre de musique baroque de Versailles**

Coproduction Ircam-Centre Pompidou/Centre de musique baroque de Versailles, dans le cadre du programme « Janus, patrimoine et création », soutenu par le ministère de la Culture ; avec le soutien du projet Continuum, programme ICC de France 2030 et de la Sacem

Les partitions d'Henry Du Mont, Pierre Robert, Marc-Antoine Charpentier et Louis Chein sont éditées par le Centre de musique baroque de Versailles

Concert sur instruments anciens ou copies d'anciens, avec interprétation historiquement informée

Orgue positif quatre jeux de Quentin Blumenroeder créé en 2013 pour Château de Versailles Spectacles

Retrouvez ici toutes les informations sur le concert



---

## JANUS (2022–2025) : DIALOGUE ENTRE MUSIQUE BAROQUE ET CRÉATION CONTEMPORAINE

Né d'un partenariat inédit entre l'Ircam et le Centre de musique baroque de Versailles, le programme *Janus* met en résonance patrimoine et création. Quatre jeunes compositrices et compositeurs européens, issus du cursus de l'Ircam, ont été invités à écrire pour la Maîtrise du CMBV des œuvres inspirées du répertoire baroque français des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Soutenu par le ministère de la Culture, ce projet explore les passerelles entre musique ancienne et technologies contemporaines, en mêlant chœur, électronique, instruments d'époque et formes nouvelles. Un voyage musical

entre passé et futur, à l'image de Janus, dieu romain aux deux visages. En 2023, dans le cadre du Festival ManiFeste de l'Ircam, *Janus* a inauguré son cycle de créations avec *Split Screen Vestiges* de la compositrice espagnole Ariadna Tarrés Alsina. En 2024, deux nouvelles œuvres ont été dévoilées dans le cadre du Festival ManiFeste de l'Ircam : *La Muè* de la compositrice lituanienne Justina Repečkaitė et *Stabat Mater* du compositeur serbe Jug Marković. Le cycle s'achève en 2025 avec la création *Encre simulacre* d'Adrien Trybucki, présentée à la Chapelle Royale du Château de Versailles.

### HENRY DU MONT

1610-1684

Henry Du Mont est un compositeur et organiste franco-belge, figure centrale de la musique religieuse française du XVII<sup>e</sup> siècle. Né à Liège, il s'installe jeune à Paris, où il fit carrière comme organiste à l'église Saint-Paul, puis comme maître de la chapelle de la reine et sous-maître de la Chapelle royale sous Louis XIV.

Du Mont est considéré comme un des fondateurs du grand motet à la française, genre emblématique de la musique sacrée à Versailles. Ses œuvres allient solennité, richesse harmonique et clarté d'expression. Parmi ses

compositions majeures figurent les *Grands Motets* tels que *Benedic anima mea* ou *Quam dilecta*, mais aussi des *Petits Motets* pour une ou deux voix, très appréciés à l'époque pour leur intimité et leur expressivité. Il a également publié des recueils de pièces pour orgue, comme *Meslanges à deux et trois parties* (1657).

Par son style novateur et sa place à la cour du Roi-Soleil, Henry Du Mont a profondément influencé le développement de la musique sacrée française et préparé le terrain pour des compositeurs comme Lully et Lalande.

### FRANK MARTIN

1890-1974

Frank Martin est né dans un milieu religieux et de vieille tradition genevoise. Tout d'abord orienté vers des études scientifiques (sciences naturelles et mathématiques), il décide en 1910 de se consacrer à la musique. Il prend des cours d'harmonie, de composition et d'orchestration auprès de Joseph Lauber (1864-1952), un compositeur genevois, qui fut aussi organiste au Locle, professeur à Zurich en 1901, et chef d'orchestre au Grand Théâtre de Genève.

En 1915, il rencontre Ernest Ansermet qui dirigera la création de sa première œuvre d'envergure, *Les Dithyrambes*, pour chœur et orchestre en 1918. Il séjourne dans diverses villes (Paris, Rome, Zurich, Genève), puis s'inscrit comme étudiant à l'Institut Jaques-Dalcroze à Genève. En 1926 il fonde avec des amis la Société de Musique de chambre de Genève dont il est le pianiste et claveciniste jusqu'en 1938. De 1928 à 1939, il enseigne

---

l'improvisation et le rythme à l'Institut Jaques-Dalcroze, tout en assurant parallèlement des cours au Technicum Moderne (directeur à partir de 1933), et au Conservatoire de Genève.

Frank Martin reçoit une commande et écrit le *Vin herbé* (1938), un madrigal pour chœur à douze voix, sur une adaptation du *Tristan* par Joseph Bédier. Cette œuvre, créée en 1942,

dont la technique compositionnelle sera décrite comme « dodécaphonique tonale ou harmonique » attire l'attention internationale sur le compositeur.

Il est élevé au grade de Docteur Honoris Causa de l'Université de Genève en 1949. Il enseignera ensuite la composition à la Hochschule für Musik de Cologne et finit ses jours aux Pays-Bas.

## LOUIS CHEIN

1637-1694

Louis Chein fait ses débuts comme enfant de chœur à la Sainte-Chapelle du Palais à Paris dès 1645. Cette institution, prestigieuse pour la musique religieuse, marqua profondément sa carrière. Par la suite, il devint Maître de chapelle à la cathédrale de Quimper, tout en demeurant attaché à ses fonctions religieuses et musicales à Paris.

Chein est surtout connu pour sa *Missa pro defunctis*, à quatre voix, publiée en 1690 chez le célèbre éditeur Ballard. Cette œuvre reflète une écriture vocale sobre et élégante, fidèle aux traditions polyphoniques françaises de la fin

du XVII<sup>e</sup> siècle. Elle se distingue notamment par l'absence de basse continue et par un style archaïsant dans la notation, tout en suggérant un accompagnement d'orgue. Au cours de sa vie, il composa plusieurs autres messes destinées au service liturgique, bien que la plupart soient aujourd'hui perdues.

Louis Chein représente la figure du musicien-clerc de son époque, au service de l'Église et de la tradition musicale sacrée. Son œuvre, bien que restreinte, illustre la piété, la retenue et le raffinement caractéristiques de la musique religieuse française de la fin du Grand Siècle.

3

## PIERRE ROBERT

1618-1699

Pierre Robert est l'un des plus éminents représentants de la musique religieuse française sous le règne de Louis XIV, contribuant à l'évolution du grand motet à la cour de Versailles.

Formé à la maîtrise de la cathédrale Notre-Dame de Paris, Pierre Robert étudia auprès de grands maîtres de son temps, notamment Henry Du Mont. Il fit d'abord carrière comme maître de chapelle à Senlis, Chartres puis à Paris, où il exerça à Notre-Dame à partir de 1653. En 1663, il fut nommé, avec Du Mont, compositeur de la Chapelle Royale, l'une des plus prestigieuses charges musicales du royaume. Ensemble, ils réformèrent en profondeur le répertoire religieux de la cour, imposant le grand motet comme forme dominante.

Son œuvre, entièrement dédiée à la musique sacrée, comprend de nombreux motets, psaumes et pièces liturgiques pour voix, chœur et orchestre. Ces œuvres se caractérisent par leur grandeur solennelle, leur architecture vocale claire, et une subtile alternance entre passages solistes et tutti chorals. Robert fut aussi un maître de l'équilibre entre la ferveur religieuse et le goût musical raffiné, tel qu'il était apprécié à la cour du Roi-Soleil.

Il se retire de la vie musicale en 1683, à la suite d'un concours organisé par Louis XIV pour renouveler la musique de la Chapelle Royale. Pierre Robert meurt à Paris en 1699, laissant une œuvre moins connue que celle de ses contemporains comme Lully, mais d'une grande valeur spirituelle et artistique.

---

## ADRIEN TRYBUCKI

NÉ EN 1993

Adrien Trybucki consacre son activité de compositeur aux musiques acoustiques, mixtes et électroniques. Le caractère obsessif de son écriture se retrouve dès ses premiers opus et notamment *Cinq visions* pour orchestre qui lui vaut le prix Île de créations en 2014. Ses œuvres ont été entendues en Europe, aux États-Unis, en Corée, ainsi que sur les ondes de plusieurs radios européennes dont France Musique.

Après des études à Toulouse avec Bertrand Dubedout et Guy-Olivier Ferla, il termine actuellement son master au CNSMD de Lyon auprès de Philippe Hurel et Martin Matalon.

À l'occasion de festivals et académies tels que ManiFeste (Ircam), Voix Nouvelles (Royaumont) et Lucerne, sa pensée compositionnelle est influencée notamment par les rencontres avec Philippe Leroux, Ivan Fedele, Michael Jarrell, Pierluigi Bilone, Wolfgang Rihm et Raphaël Cendo.

Il travaille avec les ensembles Talea, Court-circuit, l'Ensemble intercontemporain, Divertimento, [Switch-], le quatuor Diotima, l'Orchestre national d'Île-de-France, l'Orchestre Ose et la Maîtrise de Toulouse. Ses œuvres sont éditées par Durand-Universal et BabelScores.

## MARC-ANTOINE CHARPENTIER

1643-1704

4 Marc-Antoine Charpentier est l'ange de la musique baroque française.

Né près de Paris en 1643, il reçut jeune une formation musicale, sans doute au sein d'une maîtrise, où il travailla sa voix qui devait devenir celle de haute-contre après la mue. Il devait avoir de bonnes connaissances en musique et des talents de compositeur pour partir à Rome dès 1660, à l'âge de dix-sept ans. Il y reste trois années, et prend avec certitude des leçons auprès de Giacomo Carissimi, le maître de l'oratorio romain, qui exerce une influence déterminante sur sa manière de composer.

De retour en France, Charpentier se lie sans doute au cercle «italien» des musiciens de Paris, mais c'est à partir de 1671 qu'il prend son essor : Lully brouillé avec Molière et se tournant vers la tragédie lyrique, c'est Charpentier qui va le remplacer dans la composition des musiques des comédies-ballets : ainsi naissent les musiques de *La Comtesse d'Escarbagnas*, du *Mariage forcé* et surtout du *Malade imaginaire*. Mais déjà Molière disparaît...

Charpentier entre au service de la prestigieuse Musique du Dauphin, dont il devient

compositeur en 1679, en parallèle de son service auprès de Mademoiselle de Guise, où il chante également comme haute-contre dans ses propres œuvres. De cette période datent les magnifiques pastorales *Actéon* et *La couronne de fleurs*, l'idylle en musique *Les Arts florissants*, ou *Les plaisirs de Versailles*.

1683 voit hélas Charpentier manquer l'entrée majeure qui lui était promise : malade, il ne peut se présenter au concours de recrutement des quatre Maîtres de Musique de La Chapelle Royale. C'est Lalande qui sera choisi et prendra vite la place majeure dans la Musique de la Chapelle puis de la Cour. Charpentier de son côté entrera au service des Jésuites en 1688, et leur donnera de nombreuses compositions sacrées notamment pour le collège Louis Le Grand : oratorios et pièces sacrées, grands et petits motets seront ainsi l'essentiel de sa production de maturité, dont *David* et *Jonathas* qui représente en 1688 une éblouissante expérience d'opéra sacré. Mais les oratorios latins que sont ses *Histoires sacrées* sont également des chefs-d'œuvre, tout comme ses nombreuses cantates, antiennes, messes et *Leçons de Ténèbres* (il en écrit trente-et-une, imposant véritablement ce genre). Si son

---

*Te Deum* si célèbre aujourd'hui ne fut jamais joué devant le Roi, on sait que Louis XIV tenait la musique de Charpentier en haute estime.

Pour l'opéra enfin, le privilège royal obtenu par Lully empêche tout autre de faire jouer une tragédie lyrique. Charpentier devra donc attendre le décès du surintendant pour créer en 1693 *Médée*, œuvre splendide qui ne sera cependant pas un succès. Il faut y voir un signe des temps : l'extraordinaire carrière des opéras de Lully, longtemps après sa disparition, laisse peu le champ à des successeurs, qui doivent se démarquer fortement pour exister, sous peine d'être comparés au créateur du genre... Charpentier à ce titre ne représente pas un courant novateur, en composant à cinquante ans ce premier opéra dans un

style particulièrement lullyste, même si la construction des chœurs ou la richesse des parties instrumentales sont marquées de son génie propre. Ses cantates profanes, dont notamment *La descente d'Orphée aux Enfers*, particulièrement dramatique, initient un style qui fera florès au début du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Charpentier finit son existence comme Maître de Musique de la Sainte Chapelle, de 1698 à son décès en 1704 : il lui dédie ses dernières pièces sacrées, bijoux chatoyants comme l'ensemble de son œuvre... Redécouverte et promue par un *Te Deum* qui deviendra dès les années 1950 un véritable « tube », puis sa symphonie d'ouverture l'indicatif de l'Eurovision, alors que Lully n'était plus qu'un nom dans les livres - tardive revanche.

Laurent Brunner

## FABIEN ARMENGAUD

### DIRECTION

Après des études de clavecin et de basse continue au CRR de Toulouse (Jan Willem Jansen, Yasuko Bouvard et Laurence Boulay) et au CRD de Paris-Saclay (Michèle Dévérité), Fabien Armengaud se forme auprès d'Hervé Niquet au travail d'orchestre et au métier de chef de chant. Avec ses ensembles, Le Concert Calotin et l'Ensemble Sébastien de Brossard, il enregistre de nombreux programmes de musique baroque française (Louis-Antoine Dornel, Sébastien de Brossard, Louis-Nicolas Clérambault...). Devenu continuiste de la Maîtrise du Centre de musique baroque de Versailles (CMBV),

il participe à nombre de ses productions, concerts et enregistrements. Titulaire du D.E. de musique ancienne, il étudie également la direction d'orchestre avec Dominique Rouits et Julien Masmondet (École Normale de Musique de Paris). Nommé chef-assistant de la Maîtrise du CMBV en 2013, il succède à Olivier Schneebeli en 2021 et conduit le chœur des Pages et des Chantres sur les chemins de nouveaux projets musicaux, sous sa direction ou celle de chefs partenaires. Son premier disque à la tête des Pages et des Chantres du CMBV et consacré à Jean Gilles est sorti en 2023 pour le label Château de Versailles Spectacles (5 Diapasons).

5

## CLÉMENT BUONOMO

### DIRECTION

Outre ses études musicales à la Maîtrise de l'Opéra et au CRR de Lyon (direction de chœur, basson, analyse et écriture), Clément Buonomo étudie le chant dans la classe de Jean-Christophe Henry. Il intègre le cursus des Chantres du Centre de musique baroque de Versailles en tant que baryton léger et en

sort diplômé en 2012. Il collabore en tant que choriste ou soliste avec de nombreux chefs, Olivier Schneebeli, Christophe Rousset, Hervé Niquet, Kent Nagano, Louis Langrée, Claire Gibault... Poursuivant ses études de direction de chœur au CRR de Lyon (Régine Théodoresco) et au CRR de Paris

---

(Christine Morel), il obtient le diplôme de cycle spécialisé en 2014. Dirigeant plusieurs chœurs et assurant l'enseignement vocal à l'Académie du Spectacle Équestre Bartabas depuis 2013, il prend en charge la formation en chant choral des Pages du CMBV, en 2016,

puis en devient coordinateur pédagogique. En 2021, il est nommé directeur artistique adjoint de la Maîtrise du CMBV, aux côtés de Fabien Armengaud, et se voit confier la direction de plusieurs projets musicaux.

## JOÃO SVIDZINSKI

### REALISATEUR EN INFORMATIQUE MUSICAL IRCAM

João Svidzinski est compositeur, réalisateur en informatique musicale et enseignant-chercheur en université. En 2018, il obtient son doctorat en « Esthétique, sciences et technologies des arts », spécialité musique de l'université Paris 8. Il est actuellement chercheur associé au CICM/Musidanse et, depuis 2016, responsable scientifique des projets musicaux-scientifiques à la Maison des Sciences Humaines et sociales

Paris Nord. Pendant la pandémie du Covid-19, il a mené une recherche sur la réévaluation de l'organisation des concerts dans un contexte de crise et de distanciation sociale. Depuis 2016, il est enseignant en composition électroacoustique et en musique et outils informatiques à l'université Paris 8. En 2020, Il commence à collaborer avec l'Ircam en tant que réalisateur en informatique musicale.

## IRCAM

### INSTITUT DE RECHERCHE ET COORDINATION ACOUSTIQUE/MUSIQUE

6

**ircam**  
Centre  
Pompidou



Fondé par Pierre Boulez, l'Ircam est aujourd'hui l'un des plus grands centres de recherche publique au monde se consacrant à la création musicale et à la recherche scientifique. Il est associé au Centre Pompidou sous la tutelle du ministère de la Culture.

L'Unité mixte de recherche STMS (Sciences et technologies de la musique et du son), hébergée par l'Ircam, bénéficie de plus des tutelles du CNRS et de Sorbonne Université.

## LE CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES



CENTRE  
DE MUSIQUE  
BAROQUE  
Versailles

Emblématique du mouvement du « renouveau baroque », le Centre de musique baroque de Versailles est créé en 1987 pour redécouvrir et valoriser le patrimoine musical français des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles dans le monde. Il met

en œuvre des activités de recherche, d'édition, de formation vocale et instrumentale, de production artistique et d'actions culturelles avec ses partenaires, et met à leur disposition une diversité de ressources.

---

## LES PAGES ET LES CHANTRES DU CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES

Référence pour la musique baroque française, le chœur des Pages et des Chantres du Centre de musique baroque de Versailles (CMBV) s'inspire des effectifs vocaux de la Chapelle royale à la fin du règne de Louis XIV en associant les voix des Pages, enfants en classes à horaires aménagés, à celles des Chantres, étudiants en formation professionnelle supérieure. Sous la direction de ses directeurs artistiques ou de chefs partenaires, le chœur des Pages et des Chantres consacre une part essentielle de ses concerts et enregistrements discographiques au répertoire musical français des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup>

siècles. Fabien Armengaud met en œuvre nombre de projets avec Emiliano Gonzalez Toro (chef en résidence 2025-2026), Damien Guillon, Sébastien Daucé, Alexis Kossenko, Emmanuelle Haïm, Arnaud Marzorati, Hervé Niquet, Stéphane Fuget, Daniel Cuiller, Margaux Blanchard et Sylvain Sartre... Il met aussi à profit le cadre unique du CMBV, un établissement d'enseignement, de recherche musicologique, d'édition et de production artistique, qui favorise les échanges fructueux entre ces différents pôles et permet la réalisation de projets pédagogiques exceptionnels.

### LES PAGES

Mahaut Adrian  
Marie Baron  
Alice Belin  
Madeline Brient  
Charlotte Brisebarre  
Nella Calamaro  
Diane Dambre  
Foulques de Fromont de Bouaille  
Irène de Loitière  
Henri de Montalembert  
Adélie de Tinguy du Pouët  
Edouard Dumon  
Wandrille Egretier  
Olympe Foillard  
Maria Paz Hernandez Toro  
Clara Jasmaint  
Pierre-Alexandre Landwerlin  
Marc Louis  
Victor Mansuy  
Joseph Moreau  
Stanislas Pauly  
Philippe Pontier  
Aliénor Rossignol  
Paul Royer  
Barbara Schopfer  
Clémence Teixeira-Habasque  
Agathe Villessange

### LES CHANTRES

#### Dessus

Diane Peyrusse  
Sidonie Bensa  
Constance Palin  
Guillemette Loubert

#### Contre-ténors

Foucauld d'Hérouville  
Younes Tebraoui  
Clément Bayet  
Angelos Kydoniefs

#### Tailles

Antoine Magnin  
José Loyola  
Flavien Lecomte  
Julien Giner

#### Basses et basses-tailles

Sacha Riera  
Matthieu Uvray  
Dario Jara Novoa  
Gaspard Layet-Lecuyer  
Arié Vaisbrot

7

*Les Pages et les Chantres du Centre de musique baroque de Versailles sont soutenus par le ministère de la Culture, l'Établissement public du château, du musée et du domaine national de Versailles, le Conseil régional d'Île-de-France, la Ville de Versailles, les entreprises mécènes du CMBV, le Cercle Rameau ainsi que le Fonds de dotation du CMBV. Le Centre de musique baroque de Versailles remercie chaleureusement agnès b. pour la création exclusive des costumes des Pages, pour les Jeudis musicaux de la Chapelle royale et pour les grands concerts.*

---

## Henry Du Mont (1610-1684)

### *Litanies de la Vierge extraites des Meslanges*

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.  
Christe audi nos.  
Christe exaudi nos.  
Pater de cælis Deus, miserere nobis.  
Fili Redemptor mundi Deus, miserere nobis.  
Spiritus sancte Deus, miserere nobis.  
Sancta Trinitas unus Deus, miserere nobis.  
Sancta Maria, ora pro nobis.  
Sancta Dei genitrix, ora pro nobis.  
Sancta Virgo virginum, ora pro nobis.  
Mater Christi, ora pro nobis.  
Mater divinæ gratiæ, ora pro nobis.  
Mater purissima, ora pro nobis.  
Mater castissima, ora pro nobis.  
Mater inviolata, ora pro nobis.  
Mater intemerata, ora pro nobis.  
Mater amabilis, ora pro nobis.  
Mater admirabilis, ora pro nobis.  
Mater Creatoris, ora pro nobis.  
Mater Salvatoris, ora pro nobis.  
Virgo prudentissima, ora pro nobis.  
Virgo veneranda, ora pro nobis.  
Virgo prædicanda, ora pro nobis.  
Virgo potens, ora pro nobis.  
Virgo clemens, ora pro nobis.  
Virgo fidelis, ora pro nobis.  
Speculum justitiæ, ora pro nobis.  
Sedes sapientiæ, ora pro nobis.  
Causa nostræ lætitiæ, ora pro nobis.  
Vas spirituale, ora pro nobis.  
Vas honorabile, ora pro nobis.  
Vas insigne devotionis, ora pro nobis.

Rosa mystica, ora pro nobis.  
Turris Davidica, ora pro nobis.  
Turris eburnea, ora pro nobis.  
Domus aurea, ora pro nobis.  
Foederis arca, ora pro nobis.  
Janua cæli, ora pro nobis.  
Stella matutina, ora pro nobis.  
Salus infirmorum, ora pro nobis.  
Refugium peccatorum, ora pro nobis.  
Consolatrix afflictorum, ora pro nobis.  
Auxilium Christianorum, ora pro nobis.  
Regina Angelorum, ora pro nobis.  
Regina Patriarcharum, ora pro nobis.  
Regina Prophetarum, ora pro nobis.  
Regina Apostolorum, ora pro nobis.  
Regina Martyrum, ora pro nobis.  
Regina Confessorum, ora pro nobis.  
Regina Virginum, ora pro nobis.

Seigneur, aïez pitié de nous.  
Christ aïez pitié.  
Seigneur, aïez pitié.  
Christ, écoutez-nous.  
Christ, exaucez-nous.  
Père céleste, qui êtes Dieu, aïez pitié de nous.  
Fils, Rédempteur du monde, aïez pitié de nous.  
Saint Esprit, qui êtes Dieu, aïez pitié de nous.  
Trinité sainte, qui êtes Dieu, aïez pitié de nous.  
Sainte Marie, priez pour nous.  
Sainte Mère de Dieu, priez pour nous.  
Sainte Vierge des Vierges, priez pour nous.  
Mère de Christ, priez pour nous.  
Mère de la divine grâce, priez pour nous.  
Mère très-pure, priez pour nous.  
Mère très-chaste, priez pour nous.  
Mère sans tache, priez pour nous.  
Mère sans corruption, priez pour nous.  
Mère aimable, priez pour nous.  
Mère admirable, priez pour nous.  
Mère du Créateur, priez pour nous.  
Mère du Sauveur, priez pour nous.  
Vierge très-prudente, priez pour nous.  
Vierge digne de révérence, priez pour nous.  
Vierge célèbre, priez pour nous.  
Vierge puissante, priez pour nous.  
Vierge débonnaire, priez pour nous.  
Vierge fidèle, priez pour nous.  
Miroir de justice, priez pour nous.  
Siège de la sagesse, priez pour nous.  
Cause de nôtre joie, priez pour nous.  
Vaisseau spirituel, priez pour nous.  
Vaisseau honorable, priez pour nous.  
Vaisseau insigne de la dévotion, priez pour nous.

Rose mystique, priez pour nous.  
Tour de David, priez pour nous.  
Tour d'Yvoire, priez pour nous.  
Maison d'or, priez pour nous.  
Arche d'alliance, priez pour nous.  
Porte du Ciel, priez pour nous.  
Étoile du matin, priez pour nous.  
Santé des infirmes, priez pour nous.  
Refuge des pécheurs, priez pour nous.  
Consolatrice des affligés, priez pour nous.  
Secours des Chrétiens, priez pour nous.  
Reine des Anges, priez pour nous.  
Reines des Patriarches, priez pour nous.  
Reine des Prophètes, priez pour nous.  
Reine des Apôtres, priez pour nous.  
Reine des Martyrs, priez pour nous.  
Reine des Confesseurs, priez pour nous.  
Reine des Vierges, priez pour nous.

Regina Sanctorum omnium, ora pro nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
parce nobis Domine.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
exaudi nos Domine.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Reine de tous les Saints, priez pour nous.  
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés  
du monde, pardonnez-nous, Seigneur.  
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés  
du monde, exaucez-nous, Seigneur.  
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés  
du monde, ayez pitié de nous.

*Office de l'Église en français, 1724, p. 23-25*

## **Frank Martin (1890-1974)**

*Messe pour double chœur - extraits : Kyrie, Gloria, Credo*

### **Kyrie**

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

Seigneur, prends pitié.  
Ô Christ, prends pitié.  
Seigneur, prends pitié.

### **Gloria**

Gloria in excelsis Deo,  
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te,  
adoramus te, glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,  
Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,  
qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.  
qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.  
quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus,  
tu solus Altissimus, Jesu Christe,  
cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,  
et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.  
Nous te louons, nous te bénissons,  
nous t'adorons, nous te glorifions.  
Nous te rendons grâce pour ton immense gloire,  
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.  
Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ,  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père,  
toi qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous.  
toi qui enlèves les péchés du monde, reçois notre prière.  
toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.  
Car toi seul es Saint, toi seul es Seigneur,  
toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ,  
avec le Saint-Esprit : dans la gloire de Dieu le Père.  
Amen.

### **Credo**

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem caeli et terrae,  
visibilem omnium et invisibilem.  
Et in unum Dominum Jesum Christum,  
Filium Dei unigenitum,  
et ex Patre natum ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero,  
genitum, non factum, consubstantialem Patri :  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines et propter nostram salutem  
descendit de caelis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine, et homo factus est.

Je crois en un seul Dieu,  
le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre,  
de l'univers visible et invisible.  
Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ,  
le Fils unique de Dieu,  
né du Père avant tous les siècles :  
Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière,  
vrai Dieu, né du vrai Dieu,  
engendré, non pas créé, de même nature que le Père,  
et par lui tout a été fait.  
Pour nous les hommes, et pour notre salut,  
il descendit du ciel.  
Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie,  
et s'est fait homme.  
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,

---

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato ;  
passus, et sepultus est,  
et resurrexit tertia die, secundum Scripturas,  
et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria,  
iudicare vivos et mortuos,  
cujus regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum, Dominum et  
vivificantem :  
qui ex Patre Filioque procedit.  
Qui cum Patre et Filio simul adoratur et  
conglorificatur :  
qui locutus est per prophetas.  
Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam  
Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.  
Et exspecto resurrectionem mortuorum,  
et vitam venturi saeculi. Amen.

### **Louis Chein (1637-1694)**

*Missa pro defunctis – extraits : Sanctus, Agnus*

Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem sempiternam.

### **Pierre Robert (1618-1699)**

*Tristis est anima mea*

Tristis est anima mea usque ad  
mortem : sustinete hic, et vigilate  
mecum : nunc videbitis turbam  
quæ circumdabit me : Vos fugam  
capietis, et ego vadam immolari  
pro vobis.

il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.  
Il ressuscita le troisième jour, conformément aux  
Écritures,  
et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père.  
Il reviendra dans la gloire,  
pour juger les vivants et les morts ;  
et son règne n'aura pas de fin.  
Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui donne  
la vie ;  
il procède du Père et du Fils.  
Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même  
gloire ;  
il a parlé par les prophètes.  
Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et  
apostolique.  
Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.  
J'attends la résurrection des morts,  
et la vie du monde à venir. Amen.

Saint, Saint, Saint  
Le Seigneur Dieu des armées.  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde,  
donne-leur le repos.  
Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde,  
donne-leur le repos.  
Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde,  
donne-leur le repos éternel.

Mon Âme est triste jusques à la mort :  
demeurez icy et veillez avec moy, vous  
me verrez tout à cette heure environné  
d'une grande troupe ; mais vous  
prendrez la fuite, et moy je m'en  
iray, afin d'estre immolé pour vous.

*Office de la semaine sainte, 1654, p. 173*

---

**Adrien Trybucki (né en 1993)**

*Encre simulacre*

*Encre simulacre* fait écho à la notion d'effacement – d'un souvenir, d'une voix, d'un espace –, en déplaçant la perception de la rétine à l'oreille. Dans la tradition du palimpseste, les différentes strates d'écriture – par le double chœur et le prolongement que constitue la partie électronique – viennent donner une

multiplicité sonore au texte de Jacques Roubaud, dans un halo vocal aux temporalités enchevêtrées. En contrepoint aux jeux d'illusions qui en découlent, les réminiscences d'une empreinte sonore évoquant le répertoire baroque placent également la question de la mémoire au centre de l'œuvre.

*ENCRE SIMULACRE*

Cette trace chimique à l'immensité contiguë d'objets qui empiètent sur une autre durée  
quel moyen de dire : cela est ' toi ' ?  
si même fermant les yeux hors de mon crâne si projetée par mémoire  
sur l'imaginaire rétine  
image baignée d'instant avant ta mort  
mais dans un sens le quasi-noir  
opaque  
de mouvement économe  
de couleurs pâles cédilles  
plongée au carcan blanc  
si disais-je je remue  
cette encre simulacre  
dans la tête  
qu'aurai-je  
de plus ?

11

*POÈME DE PRÉPARATION*

par la fenêtre le soir évidé, le soir rouge s'échappant  
(il est devenu soir brusquement. les ombres n'avaient même pas encore fait l'inventaire de leurs liens).  
le soir qu'on ignorait alors même qu'on en était possédé  
la craie de la vitre l'emphase des façades  
les poussières tremblent aux abords comme des consolations  
apaisant les regards, l'air docile  
les formes, les images, les voix, les concordances de feuilles devenant tard  
la lumière se percevait directe et précaire, à travers les poumons  
et le monde se retrouvait ce qu'il avait pu être au premier siècle de la photographie.

*MÉMOIRE*

mémoire : née tardivement  
corps continu êtres réels et infinis  
loin de l'instant désigné par la souffrance  
du souvenir qui ne veut pas que j'oublie  
du souvenir qui n'oublie pas ce que je veux  
mémoire entre-tissée de nuits  
le temps se reforme autour d'une voix  
les surfaces sans nom et le sans-nom s'apparient  
l'espace s'agrège enfin, se duplique

---

## Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

### *Motet pour les trépassés H.311*

Miseremini mei, saltem vos amici mei,  
Quia manus Domini tetigit me.  
(Job 19,21)  
Hei, mihi Domine,  
Usquequo non parcis mihi,  
Nec dimittis me ut glutiam salivam meam?  
(Job 7,19)  
Hei mihi Domine,  
Cur faciem tuam abscondis,  
Et arbitraris me inimicum tuum?  
(Job 13,24)  
Hei mihi Domine, quare posuisti me contrarium tibi  
Et factus sum mihimet ipsi gravis

Miseremini mei, saltem vos amici mei,  
Quia manus Domini tetigit me.  
Ah! poenis crucior nimis asperis,  
Ah! flammis uror nimis acribus,  
Quando dabis mihi solatium?  
Quando dabis mihi refrigerium?  
Ah! Domine, mutatus es mihi in crudelem.  
Miseremini mei, saltem vos amici mei,  
Quia manus Domini tetigit me.

Ayez pitié de moi, du moins vous, mes amis,  
car la main de Dieu m'a frappé.

Hélas, Seigneur,  
jusqu'à quand ne me laisseras-tu pas en paix,  
ni ne me permettras-tu d'avaler ma salive ?

Hélas, Seigneur,  
pourquoi caches-tu ton visage,  
et me tiens-tu pour ton ennemi ?

Hélas, Seigneur, pourquoi m'as-tu pris pour cible,  
et suis-je devenu à moi-même un fardeau ?

Ayez pitié de moi, du moins vous, mes amis,  
car la main de Dieu m'a frappé.  
Ah ! je suis tourmenté par des peines trop dures,  
Ah ! je suis brûlé par des flammes trop aiguës.  
Quand me donneras-tu du réconfort ?  
Quand me donneras-tu un peu de fraîcheur ?  
Ah ! Seigneur, tu t'es changé pour moi en cruel.  
Ayez pitié de moi, du moins vous, mes amis,  
car la main de Dieu m'a frappé.

12

## Marc-Antoine Charpentier

### *Salve Regina à trois chœurs H.24*

Salve, Regina,  
Mater misericordiæ,  
vita dulcedo et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus,  
exsules filii Evæ.  
Ad te suspiramus, gementes et flentes  
in hac lacrymarum valle.  
Eia ergo, advocata nostra,  
illos tuos misericordes oculos ad nos converte.  
Et Jesum benedictum fructum ventris tui,  
nobis, post hoc exsilium, ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis  
Virgo Maria !

Salut, ô Reine,  
Mère de miséricorde,  
notre vie, notre douceur, notre espérance, salut !  
Nous crions vers toi,  
enfants d'Ève exilés.  
Vers toi nous soupirons, gémissant et pleurant  
dans cette vallée de larmes.  
Ô toi, notre avocate  
tourne vers nous ton regard miséricordieux.  
Et, après cet exil, montre-nous Jésus,  
le fruit béni de tes entrailles.  
Ô clémentine, ô miséricordieuse, ô douce  
Vierge Marie.